

**LA DONNA IN ESTATE**  
 testo di dinosarti  
 musica di giorgio conte  
 la donna in estate è più attraente  
 addosso pare che tu non abbia niente  
 tessuti intimi in trapunta  
 vā senza trucco, strai meglio senza  
 Perchè signora ti cali già anni?  
 e dici poco? hai l'esperienza!  
 e finalmente non mastichi gomma  
 vedrai il successo coi ragazzi sui venti...

la donna in estate va in amore  
 davanti allo specchio ci stai volentieri  
 scopri il tuo corpo un po' lentamente  
 un piccolo strip! com'è divertente  
 Arrivi al capanno con l'aria svagata  
 sei un po' dispari deconcentrata  
 l'armamentario dell'ambra solare  
 che pazienza doversi abbronzare  
 io sono quello sdraiato di fianco  
 non dormo mica, ti sto osservando  
 mia moglie è andata dal parrucchiere  
 chissà che fila! mi fa proprio piacere...  
 d'estate è bello vederti fumare  
 che classe! c'è poco da fare  
 quel po' di tabacco appeso alle labbra  
 l'hai tolto così, mordendole appena  
 è impercettibile, una cosa da niente  
 ma fatto da te è così femminile...  
 Dice una tale: è tutta una posa  
 la dis acsé perché l'è invidiabile...  
 io sono quello sdraiato di fianco  
 sto dando i numeri mi piaci tanto  
 mia moglie è sempre dal parrucchiere  
 per me... tornasse stasera  
 d'estate al mare c'è l'acqua salata  
 a me piace la donna abbronzata  
 schizzandomi sabbia ti vedo sparire  
 che dio t'bandessa, sai anche nuotare!  
 E' quasi l'una non c'è più nessuno  
 il sole picchia, si alza il "garbino"  
 solo il tuo corpo immobile e inerte  
 e io li a guardarti, a braccia conserte...  
 volevo scriverti, mia moglie è tornata  
 come non detto: che mattinata...

**BÖLOGNA CAMPIONE**  
 testo di dinosarti  
 musica di corrado castellari  
 Bologna! Bologna! Bologna!  
 Butta la pasta mamma, prepara i panini  
 gioca il Bologna, non posso far tardi  
 dov'è la mia sciarpa, il coso, il fischetto...  
 Ragaz a veggan sobbiti mi metto il berretto!  
 Ecco lo stadio, la curva, la gente  
 striscioni dovunque, è entusiasmante  
 stanno annunciando la formazione:  
 ... ci sono tutti! alé fforrzza Bologgnal!  
 Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 sono un tifoso anch'io dello Stadio  
 gli occhi sul campo e l'orecchio alla radio  
 Scatta mezz'ala, subito all'ala!  
 un poco più in centro e per poco era dentro...  
 uriamogli in faccia a quelli di fuori:  
 col rossoblu saranno dolori!  
 Arbitro arbitro! ma è rigore!  
 e il segnaline cosa sta a fare?

Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 Salta più in alto e se prendi una botta  
 vā là c'è n'è giunta, rialzati in fretta  
 per bravo che sia il loro portiere  
 tu tira negli angoli e fagli vedere!  
 Il tuo avversario tieni presente  
 al n'è méggia Mandrake, non è onnipotente  
 Arbitro arbitro! ma è rigore!  
 e lei segnaline cosa sta a fare?

Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 Hai dei tifosi che son straordinari  
 gente di fede che non ha orari  
 Li ho visti tornare da una trasferta  
 di notte col thermos e la coperta  
 sembravano reduci... le facce tirate  
 le loro bandiere arrotolate...  
 e la mettina a lavorare  
 sainza durmír e sainza magnér!

Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 Li senti i tamburi, senti che festa?  
 i chi ragazz dia Curva Andrea Costa!  
 Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 pásca clá bála e guardati attorno  
 e la scalogna che vada all'inferno!  
 Bologna Bologna Bologna Campione  
 Ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 arbitro arbitro! ma si metta gli occhiali!  
 Ou pensaci te amico Villani!  
 Bologna Bologna Bologna Campione  
 ti amo ti odio ti voglio un gran bene  
 .....  
 e-ae-ae e-ae-ae forza Bologna' oé  
 forza Bologna oé!

**IL TORTELLINO**  
 (al turtléin)  
 testo di dinosarti  
 musica di ettoore ballotta  
 ... al turtléin, il tortellino, è stato servito a tavola per la prima volta  
 a Bologna nel 1821 dalla signora Adelaide. Il tortellino non è una minestra:  
 è la nobiltà della cucina bolognese. Il ricco si distinse dal povero  
 anche per questo, lui mangiava i tortellini tutti i giorni e il povero  
 solo per Natale e bóna grazia...  
 Le ricche tiravano di scherma, ma le povere tiravano la "sfoglia"  
 e il ricco doveva venire a condizioni. Il povero pote così mangiare  
 i tortellini anche per Pasqua e per gli "addobbi".

La storia più affascinante sul tortellino vuole che l'inventore, un oster  
 di una locanda di Castelfranco Emilia, "...un oster che era guerico  
 e bolognese" guardando dal buco della serratura si ispirasse all'ombelico, al bliguel,  
 di una bella signora sua ospite:

l'ombelico di Venere. Ed è talmente godibile la leggenda  
 che desidero farne protagonista il Gran Maestro di cucina Bruno Tasselli,  
 che celebra oggi 5 dicembre 1976 i cinquant'anni al Pappagallo di Bologna

Una fámma di nome Zaira  
 l'era arvésa sul canapé  
 le lenzuola di seta sul corpo  
 e Tasselli c'al déva un'ucé...  
 Per illustrando i meandri dia dóna  
 le scoprì pian piano l'ombelico  
 ascé bléin, piccolino e rotondo  
 che Tasselli al dgé sobbit: stupendo...!  
 si schermi la bella Zaira  
 un bél bliguel... ma il resto l'hai visto?  
 t'è fat tant pr'arivér infén l'é...  
 mo perché non continui l'amplesso?

Al turtléin

specialitè totta bulgnáisa  
 siediti a tavola, senti che favola  
 séint che bunté: al turtléin!

E a vóls dia bèle e dia bóna  
 per convincere il cuoco Tasselli  
 c'è chi dice che giunse al traguardo  
 col fié grós e il cuore brindelli  
 Che bél bliguel che aveva Zaira  
 bédá bán che ráza ed fortouna...  
 m'è venuta in mente una cosa:  
 lass'm andér che a scáp in cuséina!  
 Raduno sfogliarime e inserienti  
 "che sia fatta una splendida sfoglia!"  
 nús musché, murtadéla e dia lónza  
 c'ai ho un bliguel da fér a memoria!

Al turtléin  
 specialitè totta bulgnáisa  
 siediti a tavola, senti che favola  
 séint che bunté: al turtléin!

E prov riprovò mille volte  
 col pensiero rivoltò a Zaira  
 fér un bliguel al n'è méggia fázil  
 non esagero, al sté lé fénna a sira  
 Alle tre meno cinque Tasselli  
 esultò: ci sono riuscito!  
 fanne un altro! fatene cento!  
 per Bologna è un grande momento!  
 E arrivò dalla bella Zaira  
 tott fté d'bianch con cappello da "chef"  
 scoperchiò la zuppiera d'argento  
 al tó bliguel Zaira l'è qué!

Al turtléin  
 specialitè totta bulgnáisa  
 siediti a tavola, senti che favola  
 séint che bunté: al turtléin!

Al turtléin  
 specialitè totta nustréna  
 siediti a tavola senti che favola  
 séint che bunté: al turtléin!

Al turtléin, al turtléin

sentí sentí com'è buono

che profumo il tortellino

sentí sentí! Turtléin!

**I MADÓN**  
 (i mattoni - i madón)  
 musica di corrado castellari  
 versione dialettale bolognese di dinosarti  
 (su testo di tonino guerra)

mí nón al fèva i madón  
 mí peder al fèva i madón  
 mè a fagni i madón, soccia ed madón!  
 mèlla dismella muntagn ed madón!  
 ... e mè? a són sainza cā  
 e mè, a són sainza cā...  
 Ai ho fát la cisa nôva dal Sufrág'  
 ai ho fát tott el cā dal pasagg'  
 ai ho fát del torr, di pón, del teráz  
 ai ho fát la vélala grande di padrón cla ciápá tott al sôul!  
 e mè? a són sainza cā...  
 duv'èla la mì cā?

**I MATTONI**

versione in lingua

Mio nonno faceva i mattoni,  
 mio padre faceva i mattoni,  
 io faccio i mattoni, caspita quanti mattoni!  
 Mille, diecimila montagne di mattoni!  
 ... e io? Sono senza casa  
 e io, sono senza casa...  
 Ho fatto la chiesa nuova del Suffragio,  
 ho fatto le case del passeggi,  
 ho fatto le torri, dei ponti, delle terrazze  
 ho fatto la villa grande dei padroni che prende tutto il sole!  
 e io? son senza casa...  
 la mia casa dov'è?

**ZENGIA BLUES**  
 (zengia blues)  
 testo di dinosarti  
 musica di corrado castellari

Me, a n'ho mai avó una zengia nôva in tla vêta. Tutte usate.

Quália... ed mi cusein cl'era indi sulde... ed mi nón

Tra un mese compio gli anni, chi mi regala una cinghia?

Fatlà regalér da l'ambrôusa...

L'ambrôusa? L'è un'idea...

The morose, avevo sentito dire, servono per due cose:

per andare al cinema e per i regali!

E mè, a vléva una zengia nôva!

A mité so l'ambrôusa, mi fidanzai

di che segno sei? mi chiese lei

venti novembre, sono scorpione

davvero? che combinazione...

cosa desideri? hai preferenze?

mè... am piásrev una zengia

zengia zengia blues alleluja

zengia zengia blues alleluja!

i giorni passarono côm el baléin dal rusèri

e me a tgnéva d'ôc' al calendari

e ogni tânt pr' an savâir né lêzer né scriver

: dont billy al mì compleán

Al dgnov ed nuvâmer avéva una smânia

un surzglein, a pinséva a la zengia

Andammo al cinema, provai a interrogarla

dimm qualcosa?... mochê, gnanch amazéria!

E tóta la nôt coi òc' spalanché:

chissà clá cretina cuss'la m'ha regalé?

zengia zengia zengia blues alleluja

zengia zengia zengia blues alleluja

Era il venti novembre, tótt impipé

a incônter l'ambrôusa in mèz a la stré

mi dà un pacchetino lighé con l'elastich!

guardò la scatola con i úc' da fajéina:

St! l'era propri una zengia!

Una zengia ed curâm nôva e nuvânta

Tóng dû mèter con la fibbia d'argento

Possò provartela posso avere l'onore?

in mèz a la stré? sì si fai pure...!

Mi apre il paltò sbottona la giacca

e a pôch là m'infila la zengia

Si stà benissimo, com'è elegante

del zeng' acsé an s'in vâdd méggia tanti...

voce di popolo: ma guarda quel tipo?

non sei capace di vestirti da solo?

zengia zengia zengia blues alleluja

zengia zengia zengia blues alleluja

... la fâza spavéida, la zengia in vêsta

csa vût piô da dio? am manchêva l'autêsta

Andai nel café ch' i zughevn a bigliero

i pianténn a metà par guardarmi la cinghia

Mó soccione c'ibusân, chi te l'ha data?

csa vût mai... me l'han regalata

Naturalmente scattò l'invidia

par fôrza, con 'na zengia nôva!

i andénn a dir a la mi ambrôusa

c'aveva una dôna a Zola Predosa...

E una frâda mateina, sôtta a ca' mì

ai era l'ambrôusa, ben com'è che sei qui?

In giro sì dice che t'è un'etra dôna

e a mè am dà fastidi le corna

Io non perdon... non porgo la guancia

mè, at pôrt vi la zengia!

Mi apre il paltò sbottona la giacca

e in dû e dû quâter l'am chéva la zengia

voce di popolo: comanda la Francia en?

un dè sé e un de nà lì l'at chéva la zengia!

e mè dal narvûs: t'at pentire!

e con cl'etra mân am tgnéva sô el brégh

zengia zengia zengia blues alleluja

zengia zengia zengia blues alleluja

L'amore è una cosa meravigliosa?

sí... in tal film

**I LIMÓN**  
 (i limoni - i liméun)

musica di corrado castellari

versione e adattamento dialettale bolognese di dinosarti

(su testo di tonino guerra)

sí, par quâter vêintquâter

piò utanta piò zinqüantò

zéinch par ôt quaranta

dû, i éin ande da mèl...

però al n'avéva fát nuvanta...!

Insômna st'ian, i mì limón

tra bî e brót

i n'hâ fát dusaintquaranta

mè a vâgh a cùl con tott

se a stâgh tra i mì limón!

La puléttica? piò gninta

as ciâpa del scurtié

gninta dôñ, basta putnè

vià i pareint!

quâter fiuridûri, quâter stasôñ

a vâgh a cùl con tott, s'a stâgh tra i mì limón!

.....

mò scusami, bene

casa vút c' a vâgh a zarchêr?

quâter fiuridûri... quâter stasôñ

a vâgh a cùl con tott, s'a stâgh tra i mì limón?

.....

I'VIC!  
(i vecchi - les vieux)

di j.corti/g.jouannest/j.brel  
versione dialettale bolognese di dinosarti

I vic' i scärren pôch, i scärren sôul a ségg, i môven apânnia i ûc'  
a gñi é piô differâenza tra puvrêt e sgnâuri: i han un côr in dô...  
I vic' i s'fan tulâtia e quând i s'livin c'spéra i c'scarren ed cai sô:  
mia nuora è un'egoista, la pânsa sâul al lusso, mi fiôl l'é un barbazagn...  
E quand i arcôrdon quôl i fân na vâus cinéina... i pérén ragazô  
la comozian l'é tel ch' i ûc' da l'ultima volta in s'ein mai piô sugnê  
e i ténêne d'ûc' l'arîlo che li guarda ironico e al fâ a] sarâf  
c'al rânsa in dal solôn e al pér c'âl dëgga: alâura, chi tocça st'êter viâz?

I vic' i dôrmen pôch, in dôrmen quési gninta, la lûs l'é sâimpr'impie  
la dñanga aï è al véin dâul, mô l'é bân difézzi che t'ai séaint cänter  
I vic' i gîren pôch, i viâz i ein dvinté cûrt, al mônd l'é dvinté cén  
dal lêt al curidôr, dal lêt a la pultrôna e pô dal lêt al lêt...  
Cla volta che i vân fôra, a i è pôch da ster aligher, i vân a un funerèl  
d'on cl'era un galantômen, a i è parséin al sâul... l'é l'ironi dal chès  
Mô almanch par cl'âura lê i n'hâ brisa dnâns aï ûc' ch'arîlo c'âl fâ al sarâf  
c'al rânsa in dal salôn e al pér c'âl dëgga: alâura, chi tocça st'êter viâz?

I vic' i môrnen mëgga, i vic' i s'indurmann e in se zdâzen piô  
pareva che dormisse... si sente dire in giro... l'andé vî i pônta ed pi  
par quâl cl'avanza al mônd, cl'âl sépaa al miôur o al piz, csa vôt che a infrengia a 10?  
cunsulazian dal chével! cal pôch c'âi è da gôder, almanch ès'r'in dû...  
Puô darsi che lo vediate piangere in silenzio la sua malinconia  
si scuserà per dirvi: a stâgn quâl un'eter pôch e dopo vado via...  
par scap'er vi finalmânt da cl'arîlo a mûr cl'â l'esma, e al fâ al sarâf  
c'al rânsa in dal salôn e al pér c'âl dëgga: alâura, chi tocça st'êter viâz?

## LES VIEUX

di j.corti/g.jouannest/j.brel

Les vieux ne parlent plus ou alors seulement parfois du bout des yeux  
Même riches ils sont pauvres ils n'ont plus d'illusions et n'ont qu'un coeur pour deux  
Chez eux ça sent le thym le propre la lavande et le verbe d'antan  
Que l'on vive à Paris on vit tous en province quand on vit trop longtemps  
Est-ce d'avoir trop ri que leur voix se lézarde quand ils parlent d'hier  
Et d'avoir trop pleuré que des larmes encore leur perlent aux paupières  
Et s'ils tremblent un peu est-ce de voir vieillir la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non qui dit je vous attends  
Les vieux ne rêvent plus leurs livres s'ensommeillent leurs pianos sont fermés  
Le petit chat est mort le muscat du dimanche ne les fait plus chanter  
Les vieux ne bougent plus leurs gestes ont trop de rides leur monde est trop petit  
Du lit à la fenêtre puis du lit au fauteuil et puis du lit au lit  
Et s'ils sortent encore bras dessus bras dessous tout habillés de raide  
C'est pour suivre au soleil l'enterrement d'un plus vieux l'enterrement d'une plus laide  
Et le temps d'un sanglot oublier toute une heure la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non et puis qui les attend  
Les vieux ne meurent pas ils s'endorment un jour et dorment trop longtemps  
Ils se tiennent la main ils ont peur de se perdre et se perdent pourtant  
Et l'autre reste là le meilleur ou le pire le doux ou le sévère  
Cela n'importe pas celui des deux qui reste se retrouve en enfer  
Vous le verrez peut-être vous le verrez parfois en pluie et en chagrin  
Traverser le présent en s'excusant déjà de n'être pas plus loin  
Et fuir devant vous une dernière fois la pendule d'argent  
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non qui leur dit je t'attend  
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non et puis qui nous attend

## I VECCHI

versione in lingua dal testo di dinosarti

I vecchi parlano poco, parlano solo a segni, muovono appena gli occhi  
non c'è più differenza tra poveri e ricchi, hanno un cuore in due  
I vecchi si fanno toeletta e quando si alzano di malumore parlano dei loro parenti:  
mia moglie è un'egoista, pensa solamente al lusso, mio figlio è un debole...  
E quando ricordano qualcosa fanno la voce piccola, sembrano bambini  
e la commozion è tale che gli occhi da l'ultima volta non si sono più asciugati  
E guardano impauriti l'orologio a pendolo che li osserva ironico e fa l'ipocrita  
che ronfa nel salone par che dica loro: beh, a chi tocça st'altra volta?  
I vecchi dormono poco, dormono quasi niente, la luce è sempre accesa  
la domenica c'è il vino dolce, ma è ben difficile che tu lì senta cantare  
I vecchi girano poco, i viaggi si accorciano, il loro mondo è divenuto piccolo  
dal letto al corridoio, dal letto alla poltrona e poi... dal letto al letto  
La volta che escono... c'è poco da stare allegri, vanno al funerale  
di un tale che era un galantuomo, c'è persino il sole... è l'ironia del caso  
Ma almeno per quell'ora non hanno davanti agli occhi quell'orologio che fa l'ipocrita  
che ronfa nel salone par che dica: allora, a chi tocça st'altra volta?  
I vecchi non muoiono mica, i vecchi si addormentano e non si svegliano più  
pareva che dormisse... si sente dire in giro... se n'è andato in punta di piedi  
per colui che resta al mondo, che sia il migliore o il peggio che importanza ha?  
consolazione del cavolo! per quel po' che ci resta da godere al mondo, almeno essere in due.  
Puô darsi lo vediate piangere in silenzio la sua malinconia  
si scuserà per dirvi: sto qui un altro po' e dopo vado via...  
Per fuggire finalmente da quell'orologio a pendolo che ha l'asma e fa l'ipocrita  
che ronfa nel salone e par che dica: allora? tocca a te questa volta...  
che ronfa nel salone, e par che dica: allora? a chi tocça la prossima volta?

DMANDA  
(domanda, domanda)

musica di corrado castellari  
versione dialettale bolognese di dinosarti  
(su testo di tonino guerra)

al n'â mëgga c'â vójja fér di paragón  
mo quând a sôn caschâ d'in biziçlâtta  
am sôn fat mél al costâl, in tal mân e sôttâ i pí  
La dmândâ c'â fâg l'é quâsta:  
chi sâgna mè? chi sono io?  
Le mie ferite s'arvisni a quelle del Signore?  
Insomma, c'âm possiâ sfrutér 'stâ dôñ d'natura?  
Pôssia fér di mirâquel?  
Pôssia vânder del madunéini, in gîr?

.....  
guardate mò le mie mani...  
ho ancora i segni: guardate!  
nel mio piccolo...  
Pôssia fér di mirâquel?  
posso vendere delle maduninne in giro?  
o di ruserti... o di quelle "ballettine" con la neve dentro?  
una curuzéina, un presépi, quell...  
Volete la pace? ma perchè non approfittate di me?!

Chi sono io, chi sono?  
Non sâr mica Dio!?

DOMANDA

versione in lingua

non è che io voglia fare dei paragoni  
ma quando sono caduto dalla bicicletta  
mi son fatto male alle costole, alle mani e sotto i piedi  
La domanda che vi faccio è questa:  
chi sono io?  
Le mie ferite assomigliano a quelle del Signore?  
Insomma, come posso sfruttare questo dono di natura?  
Posso fare dei miracoli?  
Posso vendere delle maduninne in giro?  
.....  
guardate le mie mani  
ho ancora i segni: guardate!  
nel mio piccolo...  
Posso fare dei miracoli?  
posso vendere delle maduninne in giro?  
o dei rosari... o di quelle "pallettine" con la neve dentro?  
una coroncina, un presepio, qualcosa...  
Volete la pace? ma perchè non approfittate di me?!

Chi sono io? posso fare dei miracoli?

Chi sono io, chi sono?  
Non sâr mica Dio!?

A LA FIRA ED SAN ZAMIAN  
(alla Fiera di San Geminiano - la Fera d'San Zemian)

testo di claudio lionelli  
musica di luciano lionelli  
versione e adattamento bolognese di dinosarti

Stamateinu con la curira  
a sôn vgnô zâ da la muntagna  
totta Môdna l'era in festa  
par la Fira ed San Zamiân  
apânnia zâ da la curira  
am'sôn farmé int'un'ustari  
par vuðr un bël pistôn  
a la salot'd San Zamiân

Eviva Môdna e San Zamiân  
eviva Môdna e qui ch'i stân

cla ragazzola cl'am dis ed sé

Viva la Fira e un bôn pistoun

ed quâll d'Surbêra!

e s'a ciâp una baltéina

c'âl m'aiuta San Zemian...!

Vieni vieni ragazzola

vô c'at cömpara quell in Fira?

vein a vâder quânti banchetti

sôtta i Portigh dal Culég!

Vot'na bêla sierpa rôssa

o una bêla bambuléina?

par 'na bêla striccadéina

totta Môdna at vói cump'rè!

Eviva Môdna e San Zamiân

.....etc.....

Sôtta i Portigh dal Culég'

il cipôllen ragazzola

tutti fân la "mano morta"

a la Fira ed San Zamiân

Cal zuvnôt cal m'â davanti

am lésâ la manéina:

eh! cal guérda cl'âl è equivoco

quâsta quâl l'âl è m'â man!

Eviva Môdna e San Zamiân

.....etc.....

Con in la mân la sô cartella

totta Môdna la vâ in Piâza

per fer tombola o zinqüéina

par la Fira ed San Zamiân

Una vcéina dal ricôvar

quând i han détt "69!"

l'âl dvinté totta rôssa

la s'â fâta al sâgg d'la crôus

Eviva Môdna e San Zamiân

.....etc.....

PROFESSORE, MI DA UNA PASTIGLIA ?

testo di dinosarti

musica di corrado castellari

Vuol ripetere professore  
cos'ha detto al Convegno di Terni?

Al Convegno di Igiene Mentale ho riferito che...

più del trenta per cento degli operai di uno stabilimento

è in preda all'esaurimento...

Professore mi dà una pastiglia?

per che cosa? che sintomi ha?

Non funziono... deluso mia moglie

capirà...

vorrei tanto fare all'amore

come vedo fare nei films

due carezze, un pochino di corte

un sorriso, una cosa così...

Quando torna dal turno di notte

sono stanco come una bestia

m'addormento mezzo vestito

con il solito cerchio alla testa...

Delle volte magari no ho voglia

basterebbe anche poco mi crede

mia moglie mi dice che è stanca

e rimanda... rimanda... rimanda

Professore mi dia una pastiglia

mi tirò fuori dai guai

e purtroppo in una famiglia

i soldi non bastano mai

ho provato con l'ormosex

tutti dicono che faccia un gra bene

ne avrà fatte duemila iniezioni

non ho visto nessuna reazione...

e il lavoro nobilita l'uomo?

il lavoro nobilita un corno!

ibiemme catene montaggio

lavoriamo pure coraggio

la bilancia dei pagamenti?

ma cosa vuole che me ne importi della bilancia?

il mio problema è la pastiglia

la pastiglia ...

Professore ha capito che roba

in che razza di baratro sono?

professore mi dia una pastiglia!

che mi stimoli che mi dia tono!

Ho ragione di disperarmi?

il fisico io ce l'ho buono

e secondo le stime recenti

io al mese dovrei farne venti

sentâ questa, la stavo abbracciando

e beato l'amavo nel sogno

tra le gambe ed un seno di lei

è spuntato un magnifico torino...

e il lavoro nobilita l'uomo

il lavoro nobilita un corno!

rotative catene di montaggio

lavoriamo pure coraggio

la bilancia dei pagamenti?

ma professore, professore ....

sono io che sono in deficit

con la mia bilancia, altrocché!

se dio vuole 'sta settimana

tutti e due lavoriamo di giorno

sul più bello si mette a suonare

quella diabolica, sveglia!

LA FERA D'SAN ZEMIAN  
(la fiera di San Geminiano)

testo di claudio lionelli  
musica di luciano lionelli  
versione e adattamento bolognese di dinosarti

Stamateinu cun la curira  
a sôn vgnô zâ da la muntagna  
totta Môdna l'era in festa  
per la Fera d'San Zemian.  
Apânnia zâ da la curira  
m'sûn fermé in d'n'ostaria  
per vuðr un mèz pistoun  
a la salot'd San Zemian.

Eviva Môdna e San Zemian!  
Eviva Môdna e qui ch'i stân!  
C'la ragazzola c'la'm'dis ed sé!  
Viva la Fira e un bôn pistoun  
ed quâll d'Surbêra!  
Sa 'n g'vâd piô da l'alegría  
c'âl m'aiuta San Zemian!

Vin bén mèg, o ragazzola,  
s't'vô ca't cömpara quell ed fera  
sâttâ al pôrdegh d'al Coleg  
vin a vâd'r in d'i bancatt.  
Vôt'na bêla scierpa râssa  
o una bêla bambuléina?  
Par un bês o ragazzola  
totta Môdna at vój cump'rè!

Eviva Môdna ...

Sa girâm ché satta i Pôrdegh  
tott it tâchen, ragazzola  
totta Môdna vól tuchér  
per la Fera d'San Zemian.  
Cal zuvnôt cal m'â davanti  
al mâ tâlt 'na man e al strècca.  
La mè man, o ragazzola,  
l'a scambiè, cùn la tó man.

Eviva Môdna ...

Cùn in man la so cartella  
totta Môdna la vâ in piâza  
per fer tombola o zinqüéina  
per la Fera d'San Zemian.  
Mô una vciâta del ricovero  
quand i an détt: 69!  
l'âl dvinté totta râssa  
e subett l'âl corsa in Dôm.

Eviva Môdna e San Zemian ...

ALLA FIERA DI SAN GEMINIANO  
(la Fira ed San Zemian - la Fera d'San Zemian)  
versione il lingua  
Stamatting con la corriera  
sun sceso dalla montagna  
tutta Modena era in festa  
per la fiera di San Geminiano  
Appena giù dalla corriera  
mî sono fermato a un'osteria  
per vuotare una bottiglia di vino  
alla salute di San Geminiano!  
Eviva Modena e San Geminiano  
eviva Modena e quelli che ci abitano  
quella signorina che mi dice "sì"  
Eviva la Fira e una buona bottiglia  
di quello di Sorbara  
e se prenderò la ciuccia  
che m'aiuti San Geminiano!

Vieni vieni signorina  
vuoi che ti compreri qualcosa in Fiera?

vieni a vedere quanti banchetti

sotto i Portici del Collegio

Vuoi una bella sciarpa rossa

e una bella bambolina?



Dino Sarti, bolognese, presenta una raccolta di canzoni popolari bolognesi, con traduzioni da Aznavour, Jacques Brel e Gilbert Bécaud. Sarti ama la sua città ed ama gli spazi: il vasto mondo e i lunghi portici di una città amabile, dotta e ghiotta, che vanta un'unità architettonica unica al mondo. Bologna, come Sarti, ha un dialetto frizzante e arguto che pare escluda la malinconia e il timore della morte. Ho detto: pare. In realtà si tratta di una distanziazione umanistica, concessa dalla storia e macerata dal tempo.

Queste cose Dino Sarti le sa e le dice, con tono grave ma non pedantesco in canzoni non languide, non sdolcinate ma tenere, di una gravità virile e padana. Canzoni in gran parte d'amore. Nella città di Guido Guinizzelli e dalle poesie in dialetto di Olindo Guerrini, corre un omaggio continuo alla Donna: un omaggio delicatamente sensuale in cui il sentimento non manca mai di introdurre un mormorio doloroso e segreto. Dino Sarti è bolognese anche in questo: un poeta che sa come

corrano veloci le stagioni sui vecchi muri della sua vecchia città e come sia lesto il sole a scomparire oltre i colli lasciando che l'ombra grave di lutti invada lentamente le strade, le case, i luoghi cari all'amicizia e all'amore. Città di libri vecchi e di giovani donne, Bologna vive nelle canzoni di Dino Sarti consolando affettuosamente gli innumerevoli malati d'amore. "A cor gentil ripara sempre amore", ha scritto il poeta antico. Dino Sarti lo ricorda in ritmi moderni. La sostanza però è antica.

Pietro Bianchi

dal **CORRIERE DELLA SERA**

UN NUOVO DISCO DI SARTI E TONINO GUERRA

## Bologna ha un traduttore: Mao Tse-tung

MILANO — Dino Sarti è il cantautore di Bologna che tutti conoscono, petroniano di sangue e di vernacolo, autore di *Tango imbezil*, *Piazza Maggiore*, *Spométi*, eccetera. Tonino Guerra è lo sceneggiatore prediletto di Fellini e poeta in proprio: e viene da Sant'Arcangelo di Romagna, dove c'è il castello di Francesca da Rimini, quella delle corna (al marito) e dell'inferno. Sarti e Guerra si sono ora incontrati, idealmente, a mezza strada tra Bologna e Sant'Arcangelo, 45 chilometri a testa circa: e qui Tonino ha regalato a Dino tre poesie del suo volume *I bui (I buoi)*, in romagnolo e Dino se l'è tradotte in bolognese affidandole poi a Corrado Castellani - collaboratore di antica data - perché le mettesse in musica.

Ma Dino Sarti non è il primo e solo traduttore dei *Buoi* romagnoli: sarebbe stato preceduto, nell'impresa, da un cantautore d'altro genere, immenso e raggiungibile, Mao Tse-tung. «Tonino - dice Sarti - è l'unico poeta italiano tradotto in Cina. E l'ha tradotto Mao».

Sarti non è il primo e solo «Possibile?» «Possibilissimo. È storia»

Tonino Guerra è meno dogmatico. Da Roma, dove ormai vive inventando favole per il cinema, telefona e dice: «È una storia che circola da quindici anni e non so quanto sia vera. Ma è vero che alcune mie poesie sono state tradotte su una rivista russa e non è improbabile che dal russo, in un tempo in cui i rapporti fra i due Paesi erano ancora buoni, siano state tradotte in cinese. Fu Giancarlo Fusco, che ha sempre avuto molta simpatia per me e in tempi lontanissimi mi rimproverava d'essere «un altro poeta che va a rovinarsi col cinema a Roma», a suggerire che il traduttore era proprio lui, Mao Tse-tung. Non so altro».

*I bui*, racconta Tonino Guerra, hanno una vita lunga: «Cominciai a scrivere poesie in dialetto quand'ero prigioniero in Germania.

Ma più che scriverle, diciamo che le mandavo a memoria perché non avevamo né penne né matite. E per ricordarmele meglio usavo la rima: e la rima è rimasta e rimane anche nel mio libro di imminente pubblicazione, *Il polverone*. La mia prima raccolta di poesie risale al '46, con una prefazione di Carlo Bo, che era mio professore ad Urbino. Nei *Bu*, venuta molto dopo, la prefazione è di Gianfranco Contini».

Sull'incontro fra Guerra e Sarti abbiamo due versioni. Dice Sarti: «Sono da sempre un grande ammiratore di Tonino Guerra. Mi piacciono la sua umanità, il suo umorismo. *Amarcord* l'avrò visto sette o otto volte, non esagero. Ci trovo tutto, l'aria della Romagna, l'aria vera e giusta della vita. Ho incontrato Tonino due anni fa, a Milano. Andavo in cerca di lampadari cinesi a Porta Ticinese. Poi, ogni volta che andavo a Roma gli facevo visita. Lui si sfogava. Si lamentava. Diceva che la Romagna era trascurata, che Casadei non era la vera Romagna. Per me è stato come un invito. Poi ho preso in mano il suo libro, *I bui*, e gli ho rubato tre poesie, tre gioielli, *I limon*, *Dmanda* (la domanda), *I madon* (mattoni)...».

Guerra: «Dino ha cominciato prima a mandarmi dei dischi. Poi, in un momento mio abbastanza particolare — avevo appena incominciato con Fellini la stesura del *Casanova* —, in un momento di avvilimento andai a Milano. Volevo vedere se le rotelle del cervello prendevano una direzione più normale... e appunto lì, a Milano, nella hall di un albergo, conobbi Sarti. Dico subito che la poesia è qualcosa di intraducibile ed è chiaro che le tre poesie sono diventate qualcosa che fa ormai parte del corpo e dei modi di Dino Sarti. Sono diventate tre canzoni che ho sentite al telefono: e che mi sono sembrate molto suggestive e riuscite. Poi è molto diverten-

te quel misto di romagnolo, bolognese e italiano che c'è dentro».

In qualche caso, ammette il poeta-sceneggiatore, la fantasia integrativa del cantautore bolognese ha giovato al testo: «*La domanda* — dice Guerra — è la storia di un uomo un po' gracile che cade dalla bicicletta e si ferisce alle mani, ai piedi e al costato. Tre ferite che gli ricordano, vagamente, quelle di Cristo. E questa cosa lo esalta al punto che lui si chiede: ma chi sono io? Ma allora posso fare dei miracoli... Confrontando le due versioni, mi sono accorto che io terminavo per così dire in minore, mentre Sarti, aggiungendoci del suo, ha un colpo d'ala e fa dire a questo uomo ferito: ma cosa volete? Volete il pane, la pace, la vita lunga? *Ci sàggna mé?* *An srò méggia dio?!* (Chi sono io? Non sarò mica dio?!?)».

Sarti, traduttore in vernacolo dei grandi cantautori francesi, dei Brel e dei Brassens, ha pescato questa volta in un orto più vicino e familiare: e lascia intendere, al tempo stesso, che «è finita la serie di Bologna e della Piazza Maggiore e comincia un'altra era». Lo ha detto anche nella trasmissione radiofonica *Voi ed io*, in onda ogni mattina sul Nazionale alle ore 9.

Tonino Guerra, a Roma, continua a «rovinarsi col cinema». Lavora per tre o quattro paesi dal mattino alle sette a notte fonda: «In questo momento — dice — sto facendo una sceneggiatura con Carrière per il regista francese Feret, poi ho lavorato e sto lavorando a un film su Napoli con Francesco Rosi, poi sarà la volta di un film jugoslavo, *Una vita sentimentale*, che è la storia di un allenatore e che sarà probabilmente interpretato da Gian Maria Volonté».

E i buoi di Sant'Arcangelo sono sempre più lontani.

Ettore Mo